

## AL LECTOR

---

Deseosos los editores de cumplir su compromiso de dar un tomo de 400 páginas, y habiéndose visto el traductor en el caso de añadir el precedente estudio sobre *La Poesía de Heine*, lindo é interesante trabajo que completa, en cierto modo, el que pusiera al frente del tomo primero, no ha bastado éste para llegar al prescrito número de páginas, por haberse adoptado ya en los dos tomos anteriores, pródigamente, un tipo impropio de trabajos tales como el de una traducción de Heine que, por su dificultad y por exigirse el doble esfuerzo del literato y del poeta, no debieron imprimirse casi en una edición diamante, perjudicial al traductor, á los editores, al público y al autor mismo, que merecía que se le hubiera consagrado mucho más papel.

Vuelvo á verme instado por la insaciable caja de imprenta á añadir algo más. ¿Qué añadido? Después de rehusarme en nombre de la seriedad del trabajo, porque ni los editores ni el público tampoco, que sabrán apreciar la buena fe del traductor, duden de su generosidad, ahí va con qué llenar el hueco que hice al pres-

cindir de dos pliegos del original inútiles en esta versión española, por las razones en su lugar apuntadas.

Escogemos el *Intermezzo* (1), á pesar de ser traducción métrica, no sólo por su tamaño, sino porque Doumjc le señala en las páginas 345-347 como «la prueba dolorosa que remueve hondamente la sensibilidad» de Heine, la pasión juvenil que concibe por su prima Amelia, la hija del banquero, á quien valientemente la dedica.

Tampoco el traductor peca aquí de cobarde, pues este poema ha sido varias veces dado á luz en castellano; mas por lo mismo, créese más obligado á darle á conocer según su original, dejando al lector en libertad completa de hacer comparaciones, teniendo en cuenta que en esta versión ni falta ni sobra nada. ¡Ojalá sirva para dar una idea más exacta de la obra de Heine!

L. G. A.

---

(1) Véase la razón del título, tomo 1. Prólogo, pág. XLIX, párrafo 2.º.

## INTERMEDIO LÍRICO

**Salomón Heine:**

Recibe nuevamente estas páginas en  
prueba del respeto y cariño de

 **El Autor.**